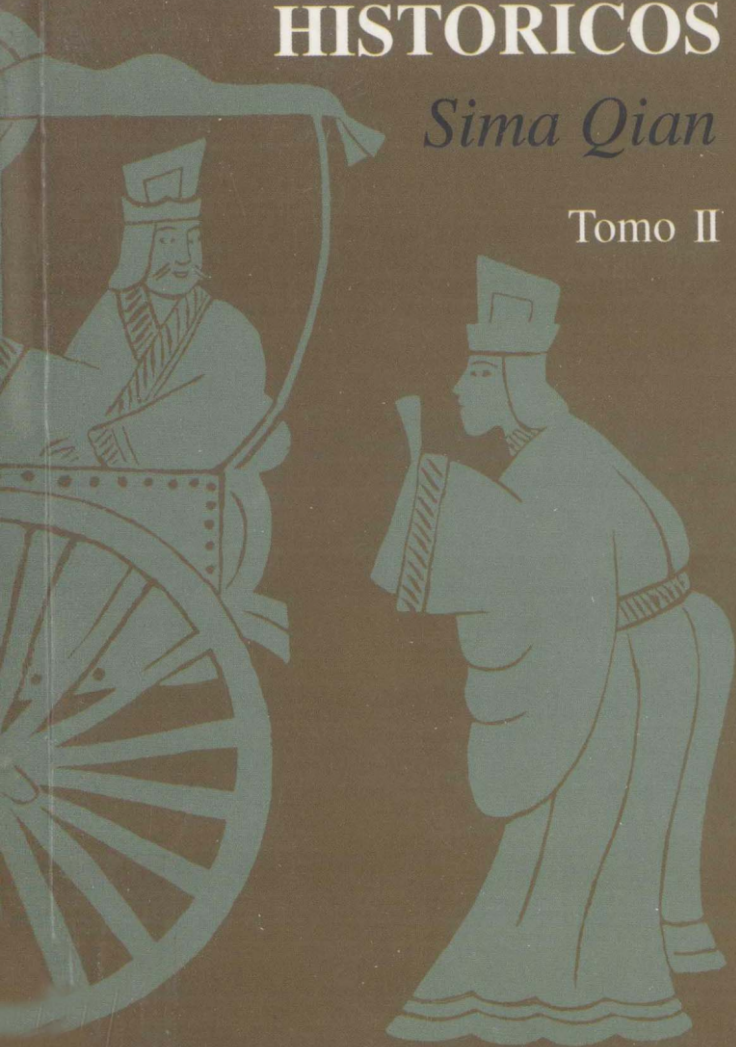


Selección de  
**REGISTROS  
HISTORICOS**

*Sima Qian*

Tomo II



DICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS BEIJING

*Registros históricos* de Sima Qian, el historiador chino del siglo I antes de nuestra era, en una historia general de estilo biográfico.

Ciento treinta artículos sugestivos, a modo de "anales básicos", "familias hereditarias", "biografías"..., nos informan de manera original y fascinante sobre un universo sociopolítico, económico, cultural y militar de tres mil años, desde la época de los soberanos de las leyendas antiguas a la dinastía Han que vivió el autor.

La presente Selección incluye treinta y un textos que tienen valor representativo. En ellos, Sima Qian pinta personajes de distintos colores, desde mandatarios y héroes andantes hasta gente común. Por fidelidad a la realidad histórica, el autor describe de manera vívida el pensar, actuar y hablar de sus personajes. En estas páginas el lector siente la presencia de seres reales que, sin embargo, desaparecieron hace muchos siglos.

ISBN 7-119-01469-2



9 787119 014692 >

10-S-1480 PB

尹承东等译. — 北京: 外文出版社, 2005.5

I. 史… II. ①司… ②尹… III. 中国—古代史—纪传体—西班牙语  
IV. K204.2  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 026662 号

## 史记选

(汉)司马迁 著  
尹承东等 译

\*

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

三河市汇鑫印务有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2005 年 (36 开) 第一版

(西)

ISBN 7-119-01469-2

08000

10-S-1610PA-B

Selección de  
REGISTROS  
HISTORICOS

Sima Qian

Tomo II

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS  
BEIJING

Traducido por Yin Chengdong y Hong Miyun  
Corregido por Guillermo Danino

**Página www:**  
<http://www.flp.com.cn>

**E-mail:**  
[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)  
[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

**Primera edición 2005**

**ISBN 7-119-01469-2**

**Copyright 2005**

**EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS**

**Publicación:**

**Ediciones en Lenguas Extranjeras  
Baiwanzhuang Dajie N.º 24, Beijing  
Zona postal 100037**

**Distribuidor:**

**Corporación China de Comercio  
Internacional del Libro  
Chegongzhuang Xilu N.º 35  
Apartado postal 399, Beijing  
Zona postal 100044**

*Impreso en la República Popular China*

## XIANG YU

Xiang Ji, nativo de Xiaxiang, fue conocido también con el nombre de Xiang Yu. Cuando inició su carrera militar, tenía 24 años de edad. Su cuarto tío se llamaba Xiang Liang cuyo padre fue Xiang Yan, famoso general del reino de Chu, asesinado por el general Wang Jian de Qin. Los Xiang eran generales del reino de Chu de generación en generación y recibían concesión territorial en la ciudad de Xiang y por lo tanto su apellido era Xiang.

Cuando niño, Xiang Ji estudiaba letras y cultura sin éxito alguno. Luego estudió esgrima para ser militar. Sin éxito otra vez. Enojado, su tío Xiang Liang le reprochó. Xiang Ji contestó:

—Las letras no sirven más que para recordar el nombre y el apellido. La esgrima no sirve más que para enfrentarse a un enemigo. No vale la pena estudiar ni la una y la otra. Lo que sí vale la pena aprender es el arte de enfrentarse a diez mil enemigos.

Su tío Xiang Liang, entonces, le enseñó las artes de guerra. Aunque le gustaba, no profundizó el estudio y se contentó con aspectos superficiales de esas artes.

Xiang Liang, implicado en un caso criminal, fue arrestado y puesto en la cárcel de Yueyang. Entonces Xiang Liang rogó al carcelero Cao Jiu de Qixian escribir una carta en su favor a Sima Xin, administrador de la cárcel. Por esa carta, Xiang Liang fue puesto

en libertad. Más tarde Xiang Liang cometió homicidio. A fin de escapar de la venganza de los parientes del difunto, se trasladó junto con su sobrino Xiang Ji a las tierras del reino de Wu. Los funcionarios sabios de esas tierras eran todos menos talentosos que Xiang Liang. Cuando había algún asunto importante, reclutamiento de soldados o funerales, en Wu, a menudo era Xiang Liang quien los dirigía. En toda ocasión, Xiang Liang aplicaba las artes de guerra para controlar visitantes y lugareños, por eso conocía muy bien la capacidad de cada uno de esos hombres.

El emperador Qin Shi Huang salió de viaje de inspección. Llegó a Guiji, pasó por Zhejiang. Xiang Liang y Xiang Ji contemplaban de lado las filas de Qin Shi Huang. Al ver que eran muy solemnes y grandiosos los contingentes de ceremonia de Qin Shi Huang, Xiang Ji dijo:

—A él sí lo podría sustituir.

Su tío Xiang Liang se apresuró a taparle la boca diciendo:

—No digas disparates. No sea que originen la destrucción de nuestra estirpe.

De ahí que Xiang Liang considerara muy raro a su sobrino.

Xiang Ji era alto, de más de ocho *chi*, y fuerte, pues podía alzar trípodes grandes. Su talento superaba al de los hombres comunes. Los jóvenes de las tierras de Wu admiraban y temían a Xiang Ji.

En el mes séptimo del año primero de segundo emperador de Qin, Chen She y más de novecientos hombres se levantaron en la comarca de Daze. En el mes noveno, el alcalde de la prefectura de Guiji, Yin Tong, dijo a Xiang Liang:

—Se han levantado en contra de Qin las regiones

al oeste del gran río. Es el momento preciso en que Qin se arruina. He oído decir: "Quien toma la iniciativa, controla y quien no lo hace, será controlado". Por eso quiero movilizar tropas primero y deseo que usted y Huan Chu sean generales comandantes.

Por aquel entonces, Huan Chu estaba huyendo y se escondía en lo profundo de las montañas. Xiang Liang dijo:

—Huan Chu está escondido y nadie puede encontrarlo. El único que sabe será Xiang Ji.

Entonces Xiang Liang salió primero y ordenó a Xiang Ji esperar fuera del salón, espada en mano. Entró de nuevo en el salón y se sentó junto con Yin Tong. Dijo a éste:

—Llame por favor a Xiang Ji y déle la orden del alcalde de llamar a Huan Chu.

—Muy bien—dijo Yin Tong—. Que entre Xiang Ji.

Xiang Ji entró obedeciendo la invitación. Poco después, Xiang Liang guiñó los ojos a Xiang Ji y dijo:

—Ya puedes actuar.

Entonces Xiang Ji sacó la espada y cortó la cabeza de Yin Tong, el alcalde. Xiang Liang tenía en la mano la cabeza de Yin Tong y el sello de funcionario al cinturón. Espantados, los subalternos del alcalde se levantaron en desorden, Xiang Ji mató a varias decenas. Entonces, temerosos, todos los del gobierno se sometieron. Xiang Liang reunió a los funcionarios ricos y poderosos que conocía, y les explicó su plan de levantarse y eliminar la tiranía. Todos expresaron su conformidad. Entonces para el ejército de las tierras de Wu reclutó a ocho mil hombres en diversos distritos de Wu. Xiang Liang dispuso a los héroes de las tierras de Wu para que ocuparan los diferentes puestos de mando: comandante, capitán, marqués y



cuadrilla. Hubo una persona que no recibió ningún nombramiento y fue a preguntar a Xiang Liang la razón. Este le dijo:

—Poco antes había funerales. Un tema te correspondía y no pudiste hacerlo bien. Por eso no puedo nombrarte para ningún cargo.

Todos quedaron admirados de Xiang Liang por su conocimiento a las personas. Entonces Xiang Liang se hizo alcalde de Guiji. Xiang Ji sirvió como general ayudante. Fueron a apaciguar y consolar al pueblo de los diversos distritos subordinados a ellos.

Zhao Ping, nativo de Guangling, recibió la orden de Chen She, rey de Chen, de atacar Guangling, sin éxito. Se oyó decir que el rey de Chen había sido derrotado y el ejército de Qin volvería a atacarlo a Zhao Ping. Entonces, éste con sus tropas cruzó el río Changjiang. Falsificó un decreto del rey de Chen nombrando a Xiang Liang ministro jefe del reino de Chu. Zhao Ping dijo:

—Las tierras al este del río están en paz. Hay que movilizar en seguida las tropas para marchar hacia el oeste y atacar al tirano Qin.

Xiang Liang, a la cabeza de ocho mil efectivos, cruzó el río Changjiang para marchar hacia el oeste. Oyó decir que Chen Ying ya había tomado Dongyang. Por eso envió mensajeros para aliarse con Chen Ying e ir juntos hacia el oeste para atacar la corte de Qin.

Originalmente Chen Ying era funcionario de Dongyang. Actuaba de manera muy prudente en su distrito y era persona fidedigna. Era calificado de hombre de conocimientos y de virtud. Los jóvenes de Dongyang se sublevaron y mataron al alcalde de Dongyang. Sus hombres sumaban varios miles y que-

rían elegir a un dirigente sin poder encontrar al candidato adecuado. Entonces, invitaron a Chen Ying para que los dirigiera. Chen Ying rechazó con cortesía diciendo que su capacidad no era suficiente como para cargar con esa responsabilidad. Los jóvenes no hacían caso de las opiniones de Chen Ying y proclamaron líder por la fuerza a Chen Ying. Le siguieron más de veinte mil hombres en el distrito, obedientes. Ellos, los jóvenes de Dongyang, ya querían proclamar a Chen Ying rey. Los soldados llevaban negros sombreros militares, llamándose a sí mismos del Ejército de Cabezas Negras para diferenciarse de otros ejércitos y proclamando el sentido del alzamiento reciente. La madre de Chen Ying le dijo:

—Desde que comencé a vivir en el hogar de los Chen, como esposa de tu padre, nunca oí decir que hubiera habido un personaje notable en la familia Chen. Ahora, de pronto, ganas renombre. Esto no es ninguna fortuna. Sería mejor que buscaras un líder y tú te subordinaras a él. Si tiene éxito el levantamiento, serás nombrado marqués. Si fracasa, te será fácil escapar y esconderte, pues no serás importante y nadie señalará tu nombre a las autoridades.

Chen Ying consideró razonable lo que dijo su madre. No se atrevió a proclamarse rey y dijo a sus comandantes y soldados:

—Los Xiang han sido, de generación en generación, generales y gozan de fama en Chu. Ahora, si queremos conquistar éxitos en nuestra empresa, tal vez sea necesario invitar a los Xiang para que nos dirijan. Si aceptan la responsabilidad de dirigirnos y nos apoyamos en su estirpe de tradición hereditaria, podrá ser eliminada la tiránica dinastía Qin.

Entonces, todos obedecieron a Chen Ying y se

declararon subordinados a Xiang Liang. Este dirigió las tropas para pasar el río Huaihe. Qing Bu, el general Pu y otros se reunieron y se le sometieron con sus tropas. En esos momentos Xiang Liang ya contaba con sesenta o setenta mil efectivos acantonados en Xiapi.

Por aquel entonces, Qin Jia ya había proclamado a Jing Ju rey de Chu. Su ejército se acantonó al este de Pengcheng, con el intento de impedir la marcha del ejército de Xiang Liang hacia el oeste. Este dijo a comandantes y funcionarios:

—El rey de Chen fue el primero en levantarse. Más tarde no pudo vencer y escapó derrotado. No sabemos dónde está. Ahora Qin Jia tiene la desfachatez de traicionar al rey de Chen y proclamar a Jing Ju rey de Chu. Se trata de una vil traición.

Dirigió sus fuerzas para atacar a Qin Jia, quien escapó derrotado. Lo persiguió hasta Huling donde Qin Jia se volvió para enfrentarse a Xiang Liang. El combate duró un día. Qin Jia murió luchando y sus soldados se rindieron ante Xiang Liang. Jing Ju huyó y murió en las tierras de Liang.

Después de reclutar los soldados de Qin Jia, Xiang Liang acantonó sus tropas en Huling dispuesto a dirigir sus tropas para marchar hacia el oeste y atacar a Qin. En ese entonces, el general Zhang Han de Qin llegó con soldados a Lixian. Xiang Liang envió a sus comandantes Zhu Jishi y Yu Fanjun para combatir a Zhang Han. Yu Fanjun murió en el combate y Zhu Jishi, derrotado, logró huir y llegar a Huling. Xiang Liang llegó a Xue donde mató a Zhu Jishi que había sido derrotado. Xiang Liang mandó un destacamento de soldados, encabezado por Xiang Yu, para atacar a Xiangcheng. Pero Xiangcheng era muy sólida y no se

podía conquistar con facilidad. Terminó por romper la defensa de la ciudad de Xiangcheng. Xiang Yu enterró vivos a todos los militares y civiles participantes en la defensa de la ciudad e informó de esto como mérito ante Xiang Liang. Xiang Liang se enteró de que el rey de Chen estaba efectivamente muerto. Convocó a los generales que se encontraban en los distintos lugares para reunirse en Xue y discutir en conjunto los asuntos de importancia. Por aquel tiempo, el duque Liu Bang de Pei ya se había alzado en Peixian. Al oír que Xiang Liang estaba en Xue, Liu Bang dirigió sus tropas para reunirse con él en Xue.

Fan Zeng, nativo de Juchao, tenía entonces setenta años. Le gustaba estudiar proyectos y planes raros en casa. En esa ocasión llegó a Xue y aconsejó a Xiang Liang:

—Chen Sheng ha fracasado, y efectivamente debía ser así. En su tiempo el reino de Qin aniquiló los seis reinos y el reino de Chu era el menos culpable entre todos. El rey Huai Wang de Chu, engañado, entró en Qin y no pudo regresar a su tierra. Todos los hombres de Chu, sin excepción, añoran a su rey Huai Wang, incluso ahora, en estos tiempos. Por eso el duque de Nan Gong de Chu ha dicho: “Aunque sólo sobreviven tres familias en Chu, será necesariamente el reino de Chu el que elimine a Qin.” Esta vez Chen Sheng se levantó, no proclamó rey de Chu a descendientes del reino de Chu y se proclamó a sí mismo rey. Por lo tanto, su poder no pudo durar mucho tiempo. Ahora, usted, señor Xiang, se alza al este del río Changjiang, los generales de Chu se rebelan para hacerle eco como enjambres de abejas. Vienen todos a someterse a usted porque, sólo porque usted ha sido general de Chu de generación en generación. Todos esperan que

el señor Xiang proclame a un descendiente del rey de Chu como soberano.

Xiang Liang consideraba que Fan Zeng tenía razón al decir esto. Buscó y encontró al nieto del rey Huai Wang de Chu, que se llamaba Xin, quien vivía en el pueblo y pastoreaba cabras para una familia. Xiang Liang proclamó a Xin rey de Chu, quien siguió siendo llamado rey Huai Wang de Chu, por deseo del pueblo. Usar el título antiguo correspondía a la voluntad popular de Chu, pues el pueblo recordaba mucho a su antiguo rey Huai Wang. Xiang Liang nombró a Chen Ying ministro de Estado con cinco distritos como feudo y ayudante del mismísimo rey Huai Wang, Xin, estableciendo la capital del reino Chu en Yutai. Xiang Liang se llamó a sí mismo señor de Wuxin.

Varios meses más tarde, Xiang Liang dirigió tropas para atacar a Kangfu. Se reunió con las tropas dirigidas por Tian Rong y Sima Longqie del reino de Qi para salvar juntos a Dong'e. Lograron derrotar al ejército de Qin en Dong'e. Tian Rong dirigió sus tropas para retornar a Linzi y expulsó al rey Jia de Qi, quien escapó hasta el reino de Chu, mientras su ministro de Estado escapó hasta el reino de Zhao. El hermano Tian Jian de Tian Jiao era general del reino de Qi pero vivía en el reino de Zhao sin atreverse a retornar a su reino natal. Tian Rong proclamó a Tian Shi, hijo de Tian Dan, rey de Qi.

Después de derrotar al ejército de Qin en Dong'e, Xiang Liang persiguió al derrotado. Envió mensajeros a Qi urgiéndole mandar tropas para atacar juntos por el oeste. Tian Rong dijo:

—Si el reino de Chu mata a Tian Jia, y el reino Zhao puede matar a Tian Jiao y Tian Jian, el reino de

Qi mandará tropas.

Xiang Liang dijo:

—Tian Jia es rey de un reino aliado y se refugió en el reino de Chu, me da pena matarlo.

El reino de Zhao tampoco quiso matar a Tian Jiao y Tian Jian, lo que desagradó al reino de Qi. Entonces este último no envió tropas para ayudar al reino de Chu y atacar a Qin. Xiang Liang envió al duque Liu Bang de Pei y Xiang Yu para que atacaran Chengyang, la conquistaron y masacraron a las tropas defensoras. Marcharon hacia el oeste y derrotaron otro destacamento del reino de Qin al este de Puyang. Qin reunió las tropas restantes que entraron en Puyang para defenderla. Liu Bang y Xiang Yu dirigieron sus fuerzas, entonces, para atacar Dingtao, sin éxito pues era muy sólida. Abandonaron el plan de conquistar Dingtao, marcharon hacia el oeste conquistando tierras de Qin hasta Yongqiu, derrotando al ejército de Qin y matando al famoso general Li You de Qin. Luego volvieron sus fuerzas para atacar a Waihuang, sin poder tomar esa ciudad. Xiang Liang dirigió tropas para atacar hacia el oeste, desde Dong'e y llegó a Dingtao y venció al ejército de Qin.

Por entonces, debido a que Xiang Yu y Liu Bang habían matado a Li You, Xiang Liang menospreciaba al ejército de Qin y se mostraba engreído. Song Yi, al verlo, aconsejó a Xiang Liang:

—En el empleo de las fuerzas armadas en el combate, si el comandante se vanagloria de sus victorias y los soldados se muestran perezosos, esto significa derrota. Ahora los soldados ya han empezado a mostrarse negligentes. Y, vienen aumentando los refuerzos del ejército de Qin, siendo cada día más poderoso por esto. Me preocupo mucho por usted, general.

Deseo que cuide su persona, general.

Xiang Liang no quiso escucharlo, en cambio mandó a Song Yi en misión al reino de Qi. Este se encontró en el camino con Xian, señor de Gaoling, mensajero de Qi y le preguntó:

—¿Será que usted, señor de Gaoling, va a ver a Xiang Liang, señor de Wuxin?

—Es cierto—contestó el señor de Gaoling.

—Según supongo, el señor de Wuxin Xiang Liang va a ser derrotado en la guerra. Señor de Gaoling, si va despacio y se demora, podrá evitar la muerte. Si acelera los pasos, de seguro le esperará la desgracia—dijo Song Yi.

El señor de Gaoling creyó en lo que decía Song Yi y su marcha se hizo lenta. El ejército de Qin, efectivamente, con nuevos refuerzos embistió a las tropas de Chu y las derrotó en Dingtao. Xiang Liang murió allí.

Liu Bang y Xiang Yu retrocedieron de Waihuang y viraron su ataque contra Chenliu. Chenliu tenía una defensa sólida y no pudieron tomarla. Discutieron:

—El señor de Wuxin fue derrotado y muerto en combate, el ejército está lleno de espanto. Hay que acudir en su socorro.

Entonces, el ejército de Lü Chen se acantonó en el este de Pengcheng y el de Xiang Yu, en el oeste de la ciudad. El señor de Pei, Liu Bang, tenía sus tropas en Dang.

Después de derrotar a Xiang Liang, Zhang Han creía que las fuerzas de las tierras de Chu no eran poderosas y que no constituían motivo de preocupación. Cruzó el río Huanghe hacia el norte y atacó el reino de Zhao, causando a las tropas de Zhao serios destrozos. Por aquel entonces, Zhao Xie era su rey, Chen Yu era comandante de las fuerzas militares,

Zhang E era ministro de Estado. Todos retrocedieron a la ciudad de Julu. Zhang Han ordenó a sus subalternos generales Wang Li y She Xian que encabezaran tropas para bloquear la ciudad de Julu. El mismo Zhang Han con sus tropas quedó estacionado al sur de Julu, hizo construir caminos por los cuales se transportaban alimentos para hombres y bestias.

Chen Yu, comandante de Zhao, se encontraba al norte de la ciudad de Julu, con varias decenas de miles de efectivos, llamados Tropas de Hebei.

Ya que el ejército de Chu fue derrotado en Dingtao, el rey Huai Wang de Chu sintió gran espanto. Llegó de Xuyi a Pengcheng y puso bajo su mando las tropas tanto de Xiang Yu como de Lü Chen, nombrando como consejero a Lü Chen, y a Lü Qing, padre de Lü Chen, como ministro; a Liu Bang, duque de Pei, como alcalde de la prefectura de Dang y le nombró marqués de Wu'an, a la cabeza de tropas de la prefectura de Dang.

Xian, señor de Gaoling, mensajero de Qi, a quien había visto Song Yi, por entonces ya había llegado donde estaba el ejército de Chu y se entrevistó con el rey Huai Wang de Chu. El señor de Gaoling dijo:

—Song Yi suponía que Xiang Liang, señor de Wuxin, sufriría derrotas militares. Pocos días después sucedió así. Antes de comenzar la pelea, Song Yi pudo augurar el fracaso de las tropas. El es, de veras, un estratega que sabe el empleo de las fuerzas.

Por eso, el rey Huai Wang convocó a Song Yi para discutir asuntos militares. Song Yi le gustó mucho al rey Huai Wang, y fue nombrado general superior. Xiang Yu fue nombrado duque de Lu y subgeneral y Fan Zeng recibió el título de general último. Mandaron fuerzas en socorro de Zhao. Todos los demás



oficiales fueron subalternos de Song Yi. Este tenía otro nombre, de cortesía, Qingzi Guanjun. Tras su partida, el ejército llegó a Anyang, donde quedó durante 46 días y no avanzó más. Xiang Yu dijo a Song Yi:

—He oído decir que el ejército de Qin está bloqueando al rey de Zhao en Julu. Debemos dirigir fuerzas lo más pronto posible para cruzar el río. Las tropas de Chu penetrarán combatiendo por el exterior y las tropas de Zhao harán eco desde el interior de la ciudad de Julu. Así, con la embestida por fuera y por dentro, podremos con seguridad derrotar al ejército de Qin.

—No—refutó Song Yi a Xiang Yu—. Para eliminar una mosca grande en el cuerpo de un búfalo, no conviene matar los piojos y sus embriones, que son pequeños. Mi objetivo se dirige a lo grande y no a lo pequeño. Ahora el ejército de Qin está atacando con todas sus fuerzas al reino de Zhao. Si Qin vence, su ejército quedará muy fatigado. Deberíamos aprovechar su fatiga para atacar Qin. Si el ejército de Qin no vence, podremos dirigir un contingente poderoso para marchar directamente hacia el oeste, batiendo tambores. Sin lugar a dudas, derrotaremos al ejército de Qin. Mi plan es dejar que Qin y Zhao peleen y luego nosotros nos beneficiaremos. En lo referente a embestidas y conquista de posiciones, vestido de coraza y bien armado, Song Yi no puede compararse con usted. Pero en lo referente a sentarse y emplear planes y tácticas, no me alcanza.

Song Yi ordenó al ejército:

—Todos los que tienen coraje de tigre, bravura de corazón como cabras, codicia de lobo, brutalidad y desobediencia serán castigados con la decapitación.